

# **Eine Umfrage über Rosa Luxemburg in Beijing**

*Dr. Zhang, Wenhong*



Rosa Luxemburg 1871-1919

**Institut für Weltsozialismus**

**Büro für Kompilation u. Übersetzung beim ZK der KP Chinas**

**36, Xixiejie, Xichengqu, 100032 Beijing, VR China**

# Eine Umfrage über Rosa Luxemburg in Beijing

*Wenhong Zhang*

## 1. Motivation

Es geht in diesem Artikel nicht um Gedanke, Theorie oder Aktivität von Rosa Luxemburg, sondern um eine Untersuchung über Rosa Luxemburg. Von Dezember 2007 ab habe ich eine Umfrage über Rosa Luxemburg in Beijing durchgeführt. Die Befragten wurden in Universitätsgelände, Strassen, Supermarkt, Buchhandlung und Kindergarten – natürlich nicht Kinder, sondern ihre Eltern – gesucht. Die Umfrage ist mit der Hilfe eines Fragebogens durchgeführt.

Aus zwei Motiven möchte ich diese Untersuchung unternehmen: erstens, als eine Frau bin ich seitdem Schulzeit tief von Rosa Luxemburg angezogen. Alle wissen, dass Rosa Luxemburg einen hohen Ruf in China genießt. Aber die Aufmerksamkeit auf ihr kommt hauptsächlich aus dem intellektuellen Kreis. Seit langem möchte ich auch ihren Einflussbereich in Publikum bestimmen. Da ich in den letzten Jahren stark beschäftigt bin, habe ich diese Studien immer wieder verschoben. Die Konferenz über Rosa Luxemburg in Tokio hilft diese Arbeit zustande zu bringen.

Zweitens, wir diskutieren heute oft über die Bedeutung von Rosa Luxemburg's Gedanken für die gegenwärtige Gesellschaft. Aber der Einfluss der Denken, Theorie und Lehre eines Menschen auf der Gesellschaft ist in grossmassen durch die Akzeptabilität in Publikum reflektiert. Nur wenn immer mehr Leute eine Gedanke kennen, verstehen und akzeptieren, könnte diese Gedanke die Gesellschaft erreichen und ihren Wert verwirklichen. Das Ziel dieser Studie ist zu untersuchen, ob oder wie gewöhnlichen Chinese Rosa Luxemburg kennenlernen und verstehen.

Die Studie wird 100 Kandidaten, davon 50 Männer und 50 Frauen, befragen. sind unter 20 Jahren. Zwischen 20 und 25 Jahren gibt es befragten. 25-30

## 2. Inhalt der Umfrage

Die Umfrage hat die folgenden Fragen gestellt:

1. Kennen Sie Rosa Luxemburg? Ja ( ); Nein ( )
2. Wenn ja, was für eine Persönlichkeit haben Sie sofort gedacht, wenn Sie den Name von Rosa Luxemburg hören, Revolutionär ( ); Intellektur ( ); Feministin ( ); Idealist ( ); Philosoph ( ); andere ( )
3. Wie haben Sie Rosa Luxemburg kennengelernt? Geschichte Kurs ( ); Bücher ( ); Zeitung ( ); Internet ( ); andere ( )
4. Haben Sie die Bücher oder Artikel von Rosa Luxemburg gelesen? Ja ( ); Nein ( )
5. Wenn ja, welche Bücher oder Artikel?
6. Beschreiben Sie bitte Rosa Luxemburg, die Sie kennen.
7. Welche Gedanke von Rosa Luxemburg beeinflussen Sie am meisten, welche sind am

## 15. Internationale Rosa Luxemburg Konferenz, 01-02. 04. 2007, Tokio, Japan

wertvollsten?

8. Welche Bedeutungen haben die Gedanken von Rosa Luxemburg für heutige China und Welt?

### 3. Ergebnisse der Umfrage

**Zur ersten Frage:** Kennen Sie Rosa Luxemburg?

Insgesamt 32 der Befragten (24.8%) kennen Rosa Luxemburg, 97 der Befragten (75.2%) kennen Rosa Luxemburg nicht.

**Zur zweiten Frage:** wenn ja, was für eine Persönlichkeit haben Sie sofort gedacht, wenn Sie den Name von Rosa Luxemburg hören:

1. 19 der Befragten halten sie für eine Revolutionärin (14.7%);
2. 3 der Befragten halten sie für eine Feministin (2.3%);
3. 2 der Befragten halten sie für eine Idealistin (1.6);
4. 2 der Befragten halten sie für eine Theoretikerin (1.6);
5. 4 der Befragten halten sie sowohl für eine Revolutionärin als auch für eine Idealistin (3.1);
6. 2 der Befragten halten sie sowohl für eine Revolutionärin als auch für eine Feministin (1.6).

**Zur dritten Frage:** Wie haben Sie Rosa Luxemburg kennelernt?

1. 14 der Befragten, etwa 10.9%, durch Geschichtelehrbuch während Schulzeit;
2. 9 der Befragten, etwa 7%, durch Bücher;
3. 3 der Befragten, etwa 2.3%, durch Internet;
4. 3 der Befragten, etwa 2.3%, durch Geschichtelehrbuch und Bücher
5. 1 der Befragten, etwa 0.76%, durch Film;
6. 1 der Befragten durch Zeitungen;
7. 1 der Befragten durch Freunde.

**Zur vierten Frage:** Haben Sie die Bücher oder Artikel von Rosa Luxemburg gelesen?

Nur 8 der Befragten haben Rosa Luxemburg's Werke gelesen, etwa 6.2%. 121 der Befragten haben nichts von ihren Werken gelesen, etwa 93.8%.

**Zur fünften Frage:** welche Bücher oder Artikeln von Rosa Luxemburg haben Sie gelesen?

1. 4 der Befragten haben *Briefe aus dem Gefaengnis* gelesen, etwa 3.1%;
2. 2 der Befragten haben *Zur Russische Revolution* gelsen, etwa 0.76%;
3. 1 der Befragten hat gelesen, etwa 0.76%;
4. 1 der Befragten hat gelesen, etwa 0.76%;
5. 1 der Befragten hat *Rosa Luxemburg und Leo Jogiches*<sup>1</sup> gelesen, etwa 0.76%;

**Zur sechsten Frage:** Beschreiben Sie bitte Rosa Luxemburg, die Sie kennen.

Die Antworten auf dieser Frage können in folgenden Gruppen einteilen:

---

<sup>1</sup> Ein Chinesisches Buch über Rosa Luxemburg.

## 15. Internationale Rosa Luxemburg Konferenz, 01-02. 04. 2007, Tokio, Japan

1. Über das revolutionären Erlebnis von Rosa Luxemburg. 17 der Befragten (13.2%) wissen, dass sie eine der Mitbegründer der KPD, eine ausgezeichnete Revolutionärin in der Geschichte der internationalen kommunistischen Bewegungen, eine Führerin der SPD und der zweiten Internationale, eine hochgeachtete Frau war. 3 der Befragte (etwa 2.3%) wissen, dass sie gegen die Politik der rechten Flügel der SPD und den Krieg des Imperialismus während der ersten Weltkrieg angekämpft; 4 der Befragten (etwa 4.1%) wissen, dass sie mehrere mals verhaftet wurden. Widerstand, Revolution und Gefängnis haben sich durch ihre Leben gezogen. Sie hat ihre Lebensjahre im Nichtkompromiss und Widerstand verbracht, und war eine entschiedene Kommunistin und Marxistin. 11 der Befragten (8.5%) wissen, dass sie im Januar 1919 ermordet wurde.
2. Gutherzige und erhabene Persönlichkeit von Rosa Luxemburg. Etwa 5% der Befragten –hauptsächlich solche, die *Briefe aus dem Gefaengnis* gelesen haben--haben es erwähnt. Ihre Meinungen nach zeigen die grosse Menge Briefe, die Rosa Luxemburg im Gefängnis geschrieben hat, dass sie nicht nur die empfindliche Sicht einer Revolutionärin, sondern auch die erhabene und gutherzige Seele hat. Ihr seelisches Leben war gefühlvoll und empfindlich, sie liebte das Leben, sie liebte die Natur. Sie erschütterte wegen des Singen der Vögel, entzückte wegen einer rosigen Wolke, weinte wegen des sterbenden Schmetterling. Während der Zeit im Gefängnis Wronke hat sie ein paar Kohlmeise gefüttert. Als sie nach Gefängnis Breslau gehen musste, war sie traurig, weil sie die Kohlmeise im Herbst noch wiedersehen hoffte. Sie wusste genau, wann Frühling kam, und wann Winter wegging.  
Noch 2 der Befragten haben einen Satz aus einem Brief an Frau Liebknecht erwähnt: „*Der Himmel und die Wolken und die ganze Schönheit des Lebens ... gehen mit mir fort und bleiben mit mir, wo ich auch bin und solange ich lebe.*“ Sie meinen deswegen, dass Rosa Luxemburg eine gefühlvolle, die Freundschaft schätzende und das Leben liebende Frau.
3. Liebesbeziehung von Rosa Luxemburg und Leo Jogiches. Etwa 3% der Befragten haben diese Geschichte erwähnt. Ein chinesisches Buch über ihre 20 jahrelange tragische Liebe hat vielleicht dazu beigetragen. Sie wissen, dass Leo Jogiches die Hintergründe der Ermordung von Rosa Luxemburg aufklärte und seine Recherche publizierte, dass er wenig spatter auch ermordet wurde.
4. Rosa Luxemburg's Streit mit Lenin und ihre Kritik an der Oktober Revolution. Etwa 3% der Befragten wissen Rosa Luxemburg's Streit mit Lenin in der Nationsfrage, aber wissen nichts von Einzelheiten. Etwa 4% der Befragten wissen ihre Kritik an Lenin's Diktatur und ihre Betonung der positiven Bedeutung der Demokratie. „dass ohne freie, ungehemmte Presse, ohne ungehindertes Vereins- und Versammlungsleben gerade die Herrschaft breiter Volksmassen völlig undenkbar ist.“  
„Wohl traf's sich, dass des Adlers Flug ihn niedriger, als Hühner fliegen, trug, doch fliegen Hühner nie auf Adler's Höhen.“ Dieser Satz ist sehr bekannt in China. Etwa 7% der Befragten wissen, dass Lenin diese russische Fabel auf Rosa Luxemburg angewandt hat.

**Zur ziebten Frage:** Welche Gedanke von Rosa Luxemburg beeinflussen Sie am meisten, welche sind das wertvollste?

## 15. Internationale Rosa Luxemburg Konferenz, 01-02. 04. 2007, Tokio, Japan

1. % der Befragten sind der Meinung, dass sie sich an dem revolutionären Ideal festgehalten hat, alle Kräfte rücksichtslos eingesetzt, bis Ende ihres Leben.
2. % der Befragten halten ihre unerschütterliche Standpunkt für Arbeiterklasse, Kritik an Kapitalismus und Bekämpfung gegen den imperialistischen Krieg für am wertvollste.
3. % der Befragten meinen, dass ihr Gedanke über Basisdemokratie am wertvollste ist.
4. % der Befragten halten ihre Liebe für das Leben für lobenswert. Sie konnte zu jeder Zeit und an jedem Ort die Lebenslust empfinden, die Lebensschönheit geniessen, sogar auch im Gefängnis. Sie hat sich im Gefängnis leidenschaftlich mit Sammlung der Blätter beschäftigt. Ihr Gefühl für die Lebensschönheit, ihre Liebe zur Natur, Tier und Vögel kam aus ihre Liebe zum Leben.
5. Etwa 1% der Befragten halten sie für Vorläuferin der Umweltschutz. Ökologisches Gleichgewicht, Umweltschutz und Tierschutz sind eine der wichtigsten gesellschaftlichen Fragen in der heutigen Welt. Vor einem Jahrhundert hat Rosa Luxemburg in der von der Aussenwelt isolierten Situation schon in den Kleintieren eine nun mit dem Schicksal der Menschheit eng verbundene Thema gefunden. Wenn sie über das Schwindens der Singvögel wegen des wissenschaftlichen Fortschritt las, hat sie sich weh tat es ihr in der Seele weh. Sie hat damit weiter an den Untergang der Rothäute in Nordamerika wegen der Verdrängung der Kulturmenschen erinnert.
6. 2% der Befragten halten ihre tiefgreifende Kritik an der Oktober Revolution und dem russischen Regime für wichtig. Sie war gegen die Absolutierung und Allgemeinierung der Erfahrungen der Oktober Revolution. Sie hat die versteckte Gefahr der Diktatur Bolschewick in der Soviet Union bemerkt und scharf aufgezeigt. Sie trat aktiv für Schutz der Meinungsfreiheit ein. Die Entwicklung der Geschichte hat bestätigt, dass Rosa Luxemburg's Kritiken an der Soviet Union teilweise richtig sind. Die Tendenz, die Rosa Luxemburg vorgeworfen hat, entwickelte sich in eine falsche Richtung und führte zum Zusammenfall der Soviet Union in 1991. Wenn es mehr Kollegen und Kolleginnen in Bolschewick und andere KP, die die Meinung von Rosa Luxemburg teilen würden, gäbe, sähe die Entwicklung der Geschichte vielleicht anders aus.
7. 1% der Befragten meinen, dass sie in ihrem Buch *Die Akkumulation des Kapitals* zum ersten Mal den Gedanke Globalisierung gefunden hat. Aufgrund des Karl Marx's nicht fertigen Argument von Weltmarkt, hat sie früher als allen anderen die heute sogenannte Globalisierung Theorie gestellt. Angesichts der Situation, dass der Kapitalismus unter der Druck des ökonomischen Widerspruch kein Anzeichen zum Zusammenbruch zeigte, versuchte Rosa Luxemburg eine Aussenursache, um die dauernde Existenz und das Wachstum des Kapitalismus zu erklären.

**Zur achten Frage:** Bitte beschreiben Sie Rosa Luxemburg mit 2 - 3 Worten.

Die häufigsten auftretenden Wörtern sind: mutig (6), beharrlich (3), selbstständig (2), weise und weitblickend (2), hochgebildet (), hartnäckig (), unbeirrbar (); unerschütterlich unbeugsam, radikal (1), standhaftig (4), unerschrocken (2), idealistisch (3), optimistisch (1), gross (1) und rational (1).

## 4. Schlussfolgerung: Die heutige Bedeutung von Rosa Luxemburg's Gedanke

## **15. Internationale Rosa Luxemburg Konferenz, 01-02. 04. 2007, Tokio, Japan**

Vom statistischen Daten dieser Umfrage betrachtet, mehr Männer kennen Rosa Luxemburg als Frauen. Besondere Aufmerksamkeit schenken Frauen ihrem Leben und ihrer Gefühl. Männer interessieren sich aber für ihre Grdanke und Kampferlebnis, insbesondere für ihr Streit mit Lenin und ihre kritischen Beurteilung über Oktober Revolution.

Man kann die folgenden Schlussfolgerungen aus der oben darstellten Ergebnissen ziehen:

1. Rosa Luxemburg ist eine hochgeachtete Frau. Als eine der ausgezeichneten Führer der internationalen kommunistischen Bewegungen, lohnt es sich, viele ihrer Gedankeerbe weiter zu diskutieren. Ganz gleich aus welchen Gesichtspunkten, beeinflusst ihr Gedanke immer noch die gegenwärtigen Welt und erzeugt praxische Sozialwirkungen. Bis heute werden ihre Kritik über Kapitalismus und Oktober Revolution in Russland noch häufig zitiert. Manche Autoren zeigen, dass der inner-parteiliche demokratische Gedanke in vieler Beziehung als Vorbild für die Parteireform der KPC betrachtet werden kann.
2. Rosa Luxemburg strahlt grosse Charme für die nach Sozialgerechtigkeit und Sozialvortschritt strebenden Leute aus. Sie war nicht nur eine Revolutionärin und Theoretikerin, sondern auch eine Frau, die das Alltagsleben liebt und sich nach der Freiheit sieht: Soziale Gerechtigkeit, glückliche Familie und Liebe. Sie versuchte, alle Lebensstrebungen zu verwirklichen. Ihre Charme liegen in ihre Vielfarbigkeit, mindesten Doppelfarbigkeit. Sie ist eine widersprechende Persön , nicht einfarbig. Sie hat lebenslang für ihr politisches Ideal gekämpft. Sie war sowohl standhaftig als auch schwächlich; sie möchte der Revolution Ihr Leben widmen, aber möchte gleich auch das Glück einer gewöhnlichen Frau besitzen.

## **5. Analyse: Anerkennung von Rosa Luxemburg in China**

Das Ergebnis der Umfrage übertrifft meine Erwartung. Ich habe ursprünglich gedacht bevor der Umfrage, dass meisten Befragten Rosa Luxemburg kennen. Aber Tatsache ist anders.

Man kann aus der statistischen Zahlen die Folgenden Besonderheiten erkennen:

1. Erstens, vom Geschlechtverhältnis betrachtet, Mehr Männer als Frauen kennen Rosa Luxemburg. Frauen interessieren sich für ihr Leben und Gefühl, Männer möchten aber mehr von ihren Streit mit Lenin und ihrer Kritik über Oktober Revolution wissen.
2. Zweitens, vom Bildungsverhältnis betrachtet, die Leute mit höhere Bildungsniveau wissen nicht mehr als die andere.
3. Drittens, vom Altersverhältnis betrachtet, mehr ältere Leute kennen Rosa Luxemburg als jüngere Leute. Leute unter 25 Jahrealt kennen Rosa Luxemburg kaum. Leute über 35 Jahre Alt, insbesondere über 40 Jahrealt, wissen viel mehr. Der Grund liegt darin, dass es in dem Geschichtelehrbuch der damalige Oberschule noch Text über Rosa Luxemburg –insbesondere noch ein Bild von Rosa Luxemburg und Karl Liebknecht-- gab. Die meisten Leute kennen Rosa Luxemburg durch Geschichtekurs in der Oberschule. Leider ist die heutige Lehrbuch für Weltgeschichte revidiert worden. Das Material und das Bild von Rosa Luxemburg existierten nicht mehr. Deswegen haben die jüngere Leute unter 25 Jahrealt eine Chance,

## 15. Internationale Rosa Luxemburg Konferenz, 01-02. 04. 2007, Tokio, Japan

Rosa Luxemburg kennzulernen, verloren.



*Ein Bild von August Bebel und Rosa Luxemburg aus dem Lehrbuch für Weltgeschichte in 1990er Jahren. Früher stand Karl Liebknecht neben Rosa Luxemburg. Heute kann man kein Bild von Rosa Luxemburg in Lehrbuch finden.*

Das ist die hauptsächliche Ergebnisse meiner Umfrage über Rosa Luxemburg. Vor einigen Jahren hat ein deutscher Professor mir gesagt, dass Beijing ganz anders als andere Städten in China ist. Deswegen kann das Ergebnis von meiner Umfrage die allgemeine Situation in China nicht darstellen. Wenn diese Umfrage in anderen Städten durchgeführt würde, wäre das Ergebnis vielleicht total anders.